

La Cantilène de Sainte Eulalie

(vers la fin du IX^e siècle)

Le texte original :	Traduction (d'après celle littérale de L. Petit de Julleville) :
Buona pulcelle fut Eulalia ;	Eulalie était une bonne jeune fille ;
Bel avret corps, bellezour anima.	Son corps était beau, son âme plus belle encore.
Voldrent la veintre li Deo inimi ;	Les ennemis de Dieu voulurent la vaincre,
Voldrent la faire diavle servir.	Et lui faire servir le Diable.
Elle non eskoltet les mals conselliers,	[Mais] elle n'écoutait pas les mauvais conseillers
qu'elle Deo raniet chi maent sus en ciel.	[Qui voulaient] qu'elle renie Dieu qui demeure au ciel.
Ne por or ned argent ne paramenz,	Ni pour de l'or, ni pour de l'argent ou des parures,
Por manatce, regiel, ne preiement,	Ni pour des menaces, des caresses ou des prières,
Neule cose non la povret omque pleier	Nulle chose ne pouvait forcer (plier)
La polle sempre non amast lo Deo menestier ;	La fille à toujours n'aimer le service de Dieu.
Et por o fut presentede Maximien,	Et pour cela, elle fut présentée à Maximien,
Chi rex eret a cels dis sovre pagiens .	Qui était en ces jours-là le roi des païens,
El li enortet, dont lei nonq chieit,	Il l'exhorte, sans qu'elle y prête attention
Qued elle fuiet lo nom chritien.	[à ce] Qu'elle fuie le nom chrétien.
Ell' ent adunet lo suon element.	Elle en rassemble ses forces.
Melz sostiendriet les empedemetz	Mieux [valût ?] qu'elle soutînt les tortures,
Qu'elle perdese sa virginitet.	Qu'elle ne perdît sa virginité.
Por o s'furet morte a grand honestet.	Pour cela elle mourrait en grand honneur.
Enz en l'fou la getterent, com arde tost.	Ils la jetèrent dans le feu pour qu'elle y brûle.
Elle colpes non avret, por o no s'coist.	Elle était sans péché et pour cela ne brûla pas.
Aczo no s'voldret condreidre li rex pagiens ;	À cela, le roi païen ne voulut croire,
Ad une spede li roveret tolr lo chief.	Avec une épée, il ordonna de lui trancher la tête.
La domnizelle celle kose non contredist,	La demoiselle ne contredit pas cela,
Volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.	Et accepta de quitter ce monde, si le Christ l'ordonnait.
In figure de colomb volat a ciel.	Sous la forme d'une colombe, elle monta au ciel.
Tuit oram que por nos degnet preier,	Tous prions que [elle] daigne prier pour nous,
Qued avuiset de nos Christus mercit	Que le Christ nous ait en sa pitié,
Post la mort, et a lui nos laist venir	Après la mort, et qu'à lui il nous laisse venir
Par soue clementia.	Par sa clémence.